

реально ли существуют привидения, духи, домовые, или они являются продуктом человеческого воображения, а о том, какой морально-нравственный урок они могут нам преподать: «Если кто-либо думает, что этого не происходит в действительности, пусть остается при своем мнении, но не станем позволять ему нарушать веру тех, кого подобные феномены побуждают к размышлению о добродетели».⁵⁴

С самого начала в комедии говорится о том, что Привидение с барабаном, пугающее обитателей замка, притворное. Им оказывается самый хитроумный из многочисленных поклонников молодой богатой вдовы. Он хочет выдать себя за призрак ее погибшего мужа и таким образом покорить сердце и кошелек героини. К тому же в своем плане он рассчитывает на поддержку и помощь экономки, которой обещано значительное вознаграждение.

Интересно, что комедия Аддисона и «Домовой» совпадают в противопоставлении города и деревни, свободомыслия и суеверия, однако оценка этих понятий в английской и русской пьесах различна. В качестве иллюстрации приведу насмешки, которые достаются в английской комедии Тинселю, тщеславному и глупому жениху, приехавшему из Лондона в «деревенскую глушь». Тинсель хочет поразить героиню превосходством, свойственным ему как городскому человеку, знакомому с жизнью света, и его реплики показывают, что в свете не верить в существование духов считается хорошим тоном. Разговор между дамой, Тинселем и экономкой Абигайль полон иронии и даже некоторых феминистских ноток:

Lady. Though you give no credit to stories of apparitions, I hope you believe there are such things as spirits!

Tin. Simplicity!

Abi. I fancy you don't believe women have souls, d'ye, Sir?

Tin. Foolish enough!

Lady. I vow, Mr. Tinsel, I'm afraid malicious people will say I'm in love with an atheist.

Tin. Oh, my dear, that's an old fashioned word — I'm a free-thinker, child!

Abi. I'm sure you are a free-speaker. (1486).⁵⁵

⁵⁴ Addison J. Los placeres de la imaginación y otros ensayos de *The Spectator*. Madrid, 1991. P. 226.

⁵⁵ *Леди.* Хотя вы не доверяете историям о видениях, полагаю, вы верите, что существуют призраки!

Тин. Глупости!

Аб. Сдается мне, сэръ, вы не верите, что у женщин есть душа?

Тин. Какой вздор!

Леди. Ей-богу, мистер Тинсел, боюсь, дурные люди скажут, что у меня роман с атеистом.

Тин. Ах, дорогая, это устаревшее словечко — я вольнодумец, дитя мое!

Аб. Уверена, вы вольнословец (перевод мой. — И. Х.).